

Article 10. Immunitat.

1. Cap testimoni o pèrit a què es refereixen els dos articles precedents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, citat en algun dels dos països, que hagi donat el seu consentiment per presentar-se davant la jurisdicció de l'altre país, pot ser perseguit o detingut per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat requerit.

2. No obstant això, la immunitat establerta en aquest article cessa quan el testimoni o pèrit hagi tingut la possibilitat d'abandonar el territori de l'Estat requeridor durant un termini ininterromput de trenta (30) dies, una vegada que la seva presència ja no sigui requerida per les autoritats judicials i es quedi en el territori esmentat o hi torni després d'haver-lo abandonat.

Article 11. Llengua de comunicació.

Les sol·licituds d'ajuda judicial i els documents han de ser transmesos en la llengua oficial de la part demandant i acompanyats d'una traducció certificada conforme en llengua francesa.

Article 12. Exempció de legalització.

1. Els documents remesos en aplicació del present Conveni queden exempts de qualsevol formalitat de legalització.

2. No obstant això, en aquests documents s'hi han de consignar la signatura i el segell oficial de l'autoritat competent per expedir-los.

Article 13. Lliurament d'objectes.

Tots els objectes procedents del delictes que hagin estat incautats per l'Estat requerit poden ser retornats a l'Estat requeridor amb vista al seu decomís.

Article 14. Despeses de l'assistència judicial.

L'execució de sol·licituds d'assistència judicial no dona lloc al reemborsament de cap despesa, excepte les ocasionades per la intervenció de pèrits o de testimonis en el territori de la part requerida i pel trasllat de la persona detinguda efectuat d'acord amb el que disposa l'article 9 del present Conveni. Aquestes despeses són a càrrec de la part requeridora.

Article 15. Intercanvi de certificats d'antecedents penals.

1. Els ministeris de Justícia de les dues parts s'han de comunicar mútuament les condemnes consignades en el registre d'antecedents penals, dictades per les seves respectives autoritats judicials, contra els nacionals de l'altra part i contra persones nascudes en el territori de l'altra part.

2. En cas que se segueixin actuacions penals davant una jurisdicció d'una de les dues parts, l'autoritat judicial competent pot obtenir de les autoritats competents de l'altra part un extracte del certificat d'antecedents penals relatiu a la persona inculpada.

3. A més del cas que preveuen els apartats anteriors, les autoritats judicials o administratives d'una de les dues parts pot sol·licitar directament a les autoritats competents de l'altra part l'expedició d'un extracte del certificat d'antecedents penals en els casos i dins els límits que preveu la legislació vigent de la part requerida.

Article 16. Ratificació.

Aquest Conveni ha de ser ratificat de conformitat amb les disposicions constitucionals de cadascuna de les dues parts.

Entra en vigor amb caràcter il·limitat trenta (30) dies després de la data de bescanvi dels instruments de ratificació.

Article 17. Esmenes, durada i denúncia.

1. El present Conveni pot ser esmenat per mutu consentiment per escrit i a proposta d'una o una altra de les dues parts. Qualsevol esmena entra en vigor segons el mateix procediment exigint per aquest Conveni.

2. Cadascuna de les dues parts pot denunciar el present Conveni en qualsevol moment, notificant la seva intenció a l'altra part, per escrit i per via diplomàtica, amb una antelació de sis (6) mesos.

Fet a Madrid el 7 d'octubre de 2002 en dos exemplars originals, en espanyol i àrab; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per la República Algeriana Democràtica i Popular,

Ana Palacio Vallelersundi,

Abdelaziz Belkhadem,

Ministra d'Afers Exteriors

Ministre d'Estat
Ministre d'Afers Exteriors

El present Conveni entra en vigor el 26 de març de 2005, trenta dies després de la data del bescanvi dels instruments de ratificació, d'acord amb el que disposa l'article 16.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

4512 ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària sobre transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera, fet a Sofia l'1 de setembre de 2003. («BOE» 66, de 18-3-2005.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA SOBRE TRANSPORT INTERNACIONAL DE VIATGERS I MERCADERIES PER CARRETERA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Bulgària,

Amb la voluntat de contribuir al desenvolupament del comerç i de les relacions econòmiques entre els seus països, així com al desenvolupament del transport de mercaderies i viatgers per carretera amb destinació als seus països i que procedeixin d'aquests així com en trànsit a través dels seus territoris en el marc de l'economia de mercat,

D'ara endavant denominats les «parts contractants»,

Han convingut:

PART I

Disposicions generals

Article 1. Àmbit.

1. El present Acord s'aplica al transport per carretera realitzat pels transportistes establerts en el territori de cadascuna de les parts contractants per mitjà de vehicles matriculats en els territoris a dalt esmentats que realitzin operacions de transport entre els territoris de les dues parts contractants i en trànsit a través d'aquests.

2. El present Acord no afecta els drets i les obligacions derivats d'altres compromisos internacionals contrets per qualsevol de les parts contractants, ni afecta la legislació dels dos països o els acords entre una de les parts contractants i un país tercer.

Article 2 Definicions.

A efectes del present Acord:

1. Per «transportista» s'entén una persona física o jurídica registrada en el territori d'una de les parts contractants que transporti viatgers o mercaderies en règim remunerat o pel seu compte de conformitat amb la legislació nacional que reguli l'accés a la professió de transportista i al mercat.

2. Per «vehicle» s'entén un vehicle de motor:

que consisteixi en un vehicle aïllat o en una combinació de vehicles acoblats dels quals almenys el vehicle tractor estigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants, i que hagi estat construït i s'utilitzi exclusivament per al transport de viatgers o mercaderies;

que sigui propietat del transportista o que estigui a la seva disposició mitjançant un contracte de lloguer o d'arrendament financer;

que hagi estat importat temporalment en el territori de l'altra part contractant a efectes del transport internacional per carretera entre els territoris de les dues parts contractants o en trànsit a través d'aquests.

3. Per «matriculació» s'entén l'assignació d'un número d'identificació al vehicle per part de les autoritats competents. En el cas d'una combinació de vehicles, el vehicle tractor és el factor determinant per a l'expedició o l'exempció del permís.

4. Per «transport» s'entenen els recorreguts realitzats per un vehicle, carregat o no, encara que el vehicle, remolc o semiremolc sigui traslladat per tren o en vaixell durant part del viatge.

5. Per «cabotatge» s'entén qualsevol operació de transport en el territori del país receptor, en el qual s'han de trobar els punts de càrrega i descàrrega, realitzada per un transportista establert en el territori de l'altra part contractant. Les etapes inicial o final d'una operació de transport combinat acompanyat internacional no es consideren cabotatge.

6. Per «transport pel seu compte» s'entén el transport de viatgers i mercaderies organitzat per una empresa o per una organització sense ànim de lucre destinat únicament a la seva pròpia activitat o derivat d'aquesta o al servei dels seus propis treballadors, amb la condició que transporti els seus membres de conformitat amb el seu objecte social, que el transport es realitzi gratuïtament i:

que l'activitat de transport sigui únicament una activitat auxiliar de l'empresa o de l'organització;

que els vehicles siguin propietat de l'empresa o de l'organització o estiguin arrendats o a la seva disposició mitjançant un contracte a llarg termini o mitjançant

arrendament financer; de la seva conducció també se n'encarrega un conductor que formi part del personal de l'empresa o organització.

7. Per «transport combinat» s'entén el transport de mercaderies en el qual el camió, remolc, semiremolc, caixa mòbil o contenidor, amb tractor o sense, utilitzi la carretera en l'etapa inicial o final del viatge i en l'altra etapa del viatge utilitzi el ferrocarril, una via navegable o serveis marítims.

8. Per «transport combinat acompanyat» s'entén el transport de vehicles de carretera complets, acompanyats pel seu conductor, utilitzant una altra manera de transport (per exemple, transbordador o tren).

9. Per «territori d'una part contractant» s'entén respectivament el territori del Regne d'Espanya i el territori de la República de Bulgària.

10. Per «país d'establiment» s'entén el territori de la part contractant on estigui establert el transportista i matriculat el vehicle.

11. Per «país receptor» s'entén el territori de la part contractant en què operi el vehicle sense estar-hi matriculat i sense que el transportista hi estigui establert.

12. Per «autobús» i «autocar» s'entenen els vehicles que en virtut de la seva construcció i del seu equipament es destinen i siguin aptes per transportar més de nou persones, inclòs el conductor.

13. Per «automòbil de lloguer» s'entén un vehicle construït i concebut per transportar un màxim de nou persones i el seu equipatge, inclòs el conductor, i que s'utilitzi per realitzar transport pagat per compte d'un tercer.

14. Per «servei regular de viatgers» s'entén un servei que transporti viatgers per una ruta especificada, segons uns horaris i tarifes prèviament establerts. Es recull i es disposa els viatgers en parades predeterminades i el servei està a disposició de qualsevol, sense perjudici, en alguns casos, de la necessitat de fer-ne una reserva.

Són «serveis regulars especials» els que, independentment de qui els organitzi, ofereixen transport a categories específiques de viatgers amb exclusió d'altres, en la mesura que els esmentats serveis s'ajustin als criteris abans exposats.

15. Per «servei de llançadora» s'entén el que, mitjançant repetits viatges d'anada i tornada, transporta grups de viatgers prèviament formats des d'una zona de partida a una altra de destinació. Cada grup, constituït pels viatgers que van fer el viatge d'anada, és transportat a la zona de partida en un viatge posterior. Per zona de partida i de destinació s'entenen respectivament les zones on comença i on acaba el viatge, juntament amb les localitats properes, en cada cas, en un radi de 50 km.

El primer viatge de tornada i l'últim d'anada d'una sèrie de viatges en llançadora s'efectuen sense càrrega.

En la definició d'un servei de llançadora no influeix el fet que alguns dels viatgers s'uneixin a un altre grup en el seu viatge de tornada ni el que el primer viatge d'anada i l'últim viatge de tornada es facin sense càrrega. Aquest tipus de servei de llançadora es denomina «llançadora inversa».

Un servei de llançadora en què es presti allotjament almenys al 80 per cent dels viatgers en destinació i, en cas que sigui necessari, durant el viatge, amb menjars o sense, es denomina «llançadora amb allotjament».

16. Per «servei ocasional» s'entén el que no correspongui plenament ni a la definició de servei regular de viatgers ni a la de servei de llançadora.

17. Per «full de ruta» s'entén el document de control per a autobusos i autocars, el model del qual és convingut i confirmat per la Comissió Mixta a què es refereix l'article 15.

PART II

Transport de viatgers**Article 3. Serveis regulars.**

1. Els serveis regulars de viatgers efectuats per autobús o autocar entre els territoris de les dues parts contractants o en trànsit a través d'aquests els han d'aprovar conjuntament les autoritats competents de les parts contractants sobre la base del principi de reciprocitat.

2. La sol·licitud de permís s'ha de dirigir a l'autoritat competent del país d'establiment del transportista. Si l'autoritat accepta la sol·licitud, el permís s'ha de comunicar a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

La Comissió Mixta creada a l'article 15 del present Acord ha de decidir sobre el model de sol·licitud de permís, el procediment d'aprovació i els documents justificatius requerits.

3. S'expedeixen els permisos per acord conjunt de les autoritats competents de les parts contractants. Cada autoritat competent expedeix el permís per a la secció de l'itinerari realitzada en el seu territori.

La decisió d'atendre o denegar la sol·licitud es pren en un termini de quatre mesos llevat que concorrin circumstàncies especials.

4. Les modificacions de les condicions del servei i la supressió del servei s'han de decidir segons el procediment que estableixen els apartats 2 i 3.

Si deixa d'haver-hi demanda del servei, el transportista el pot suprimir i ho ha de notificar amb un mes d'antelació a les autoritats competents que hagin expedit el permís i als usuaris.

5. Si es presta el servei en règim de subcontractació, s'ha d'expedir un permís a l'empresa principal en el qual s'ha d'indicar el nom del subcontractista sempre que el transport es realitzi per compte de l'empresa principal.

Article 4. Serveis de llançadora.

1. Els serveis de llançadora efectuats mitjançant autobús o autocar, amb allotjament o sense, estan subjectes a un règim de permisos expedits per l'autoritat competent del país de partida, de destinació i de trànsit.

2. La sol·licitud de permís s'ha d'adreçar a l'autoritat competent del país d'establiment del transportista.

La Comissió Mixta creada en virtut de l'article 15 ha de decidir la forma i el contingut de la sol·licitud de permís, el procediment i les condicions de la seva concessió, així com els documents justificatius exigits.

3. La Comissió Mixta pot establir un règim més liberal per al servei de llançadora.

Article 5. Serveis ocasionals.

1. Els serveis ocasionals efectuats en autobús o autocar estan subjectes a un règim de permisos expedits per l'autoritat competent del país de partida, de destinació o de trànsit.

2. Com a excepció al que disposa l'apartat 1, els serveis que s'enumeren a continuació estan exempts de qualsevol règim de permisos en el territori del país receptor:

2.1 els circuits a porta tancada en què s'utilitza el mateix vehicle per transportar el mateix grup de viatgers durant tot el viatge i portar-los de nou a la zona de partida;

2.2 els serveis en què el viatge d'anada es faci carregat i el de tornada, sense càrrega;

2.3 els serveis en què el viatge d'anada es faci sense càrrega i el de tornada amb càrrega, amb la condició que els viatgers:

a) constitueixin un grup format a l'empara d'un contracte de transport concertat abans de l'arribada al territori del país receptor, en el qual són recollits i del qual després són traslladats;

b) hagin estat portats prèviament pel mateix transportista al territori de l'altra part contractant en el qual tornen a ser recollits i traslladats al territori de la part contractant en què estigui establert el transportista;

c) hagin estat convidats a traslladar-se al territori del país d'establiment, i ha d'haver assumit el cost del transport la persona que hagi formulat la invitació;

2.4 els serveis pel seu compte.

3. No es permet la recollida de viatgers en un viatge amb servei liberalitzat llevat que es concedeixi una autorització especial.

La Comissió Mixta constituïda a l'empara de l'article 15 del present Acord pot fer extensiva l'exempció de permís a altres categories de serveis ocasionals.

4. La Comissió Mixta constituïda a l'empara de l'article 15 del present Acord ha de decidir sobre la manera d'expedició dels permisos.

Article 6. Disposicions comunes als serveis de viatgers.

1. Els permisos de transport són personals i no transferibles a altres transportistes.

2. Es prohibeix la prestació de serveis de cabotatge. Els viatges locals organitzats únicament per a un grup de viatgers traslladat a aquest lloc pel mateix transportista no es consideren serveis de cabotatge amb la condició que s'hagin inclòs en el full de ruta referent a un servei anterior.

3. Els transportistes que prestin serveis de viatgers, amb excepció dels que expressa l'article 3, han de portar en els seus vehicles un full de ruta degudament emplenat amb la relació de passatgers, que ha signat el transportista i segellen les autoritats competents.

El full de ruta s'ha de guardar en el vehicle al llarg de tot el viatge per al qual s'hagi expedit i s'ha de presentar a petició de les autoritats de control.

La Comissió Mixta a què fa referència l'article 15 del present Acord determina les condicions d'utilització i el contingut d'aquest full de ruta.

PART III

Transport de mercaderies**Article 7. Règim de permisos.**

1. Els transportistes establerts en el territori d'una part contractant poden efectuar sense cap restricció, sempre que estiguin en possessió d'un permís:

a) el transport entre els territoris de les parts contractants i en trànsit a través dels seus territoris;

b) el transport a països tercers i des d'aquests països.

2. Als transportistes establerts en el territori d'una part contractant no se'ls permet fer cap transport entre dos punts del territori del país receptor, llevat que la Comissió Mixta decideixi una altra cosa.

Article 8. Transports liberalitzats.

1. Com a excepció a l'article 7, estan exemptes de permís les categories de transport següents:

1.1 El transport mitjançant vehicles el pes total autoritzat dels quals en càrrega, inclosos els remolcs, no exce-

deixi les 6 tones, o la càrrega útil autoritzada dels quals, inclosos els remolcs, no excedeixi les 3,5 tones.

1.2 El transport als aeroports i des d'aquests, única-ment quan es desviïn serveis aeris.

1.3 El transport de vehicles que hagin patit desperfectes o avaries i el transport de vehicles per reparar-los o traslladar-los.

1.4 Els recorreguts sense càrrega d'un vehicle enviat per reemplaçar un vehicle que s'hagi avariat en un altre país, així com el viatge d'anada del vehicle avariat, una vegada reparat.

1.5 El transport de bestiar en vehicles expressament construïts o convertits permanentment per a aquest tipus de transport.

1.6 El transport de peces de recanvi i de subministraments per a vaixells i aeronaus.

1.7 El transport de mercaderies requerides per a emergències, en particular en casos de desastres naturals i d'ajuda humanitària.

1.8 El transport d'obres o objectes d'art per a fires i exposicions o sense fins comercials.

1.9 El transport sense fins comercials de béns, accessoris i animals destinats a actuacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives o circenses o procedents d'aquestes, així com els destinats a realitzar gravacions radiofòniques o produccions cinematogràfiques o televisives.

1.10 El primer recorregut dels vehicles de motor acabats de comprar, que s'ha de fer sense càrrega.

1.11 El transport funerari.

1.12 Les etapes inicial i final per carretera del transport combinat acompanyat internacional, amb la condició, respectivament, que s'utilitzi la terminal ferroviària adequada més pròxima al punt de càrrega o de descàrrega de la mercaderia o que el port fluvial o marítim de càrrega o descàrrega estigui situat a una distància màxima de 150 km del punt en què es carreguin o descarreguin les mercaderies.

1.13 Les mudances de béns domèstics.

1.14 El transport postal.

1.15 El transport pel seu compte.

2. El transport de mercaderies peribles està subjecte a un règim de permisos lliure de quotes.

3. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 15 del present Acord pot eximir de l'exigència del permís altres tipus de transport atenent la seva naturalesa o destinació.

4. El transport realitzat per empreses amb personal i equip especials per a determinats fins està subjecte a un règim especial de permisos sense quotes, la forma i les condicions d'utilització del qual els ha de decidir la Comissió Mixta a què es refereix l'article 15.

Article 9. *Condicions dels permisos.*

1. Les autoritats competents de les parts contractants han d'intercanviar el nombre convingut de permisos en blanc cada any.

Els permisos els han d'expedir als transportistes residents les autoritats competents o l'òrgan designat per fer-ho per l'esmentada autoritat competent.

2. Els permisos són personals i intransferibles a tercers.

3. Es poden expedir permisos de dues classes:

a) permisos vàlids per a un únic viatge d'anada i tornada, o

b) permisos expedits per a un determinat període de temps. La Comissió Mixta ha de decidir el nombre de viatges la realització dels quals s'autoritzi a l'empara de cadascun d'aquests permisos.

4. Els permisos únicament es poden utilitzar per a un vehicle en cada moment. Els permisos són vàlids fins al 31 de gener de l'any civil successiu. En el cas d'un conjunt de vehicles, el vehicle de motor és el factor determinant per a l'expedició o l'exempció del permís.

5. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 15 del present Acord ha de determinar el nombre i tipus de permisos que, de conformitat amb l'article 7, han d'intercanviar cada any les parts contractants, així com qualssevol altres condicions per les quals s'ha de regir l'expedició de permisos.

PART IV

Disposicions comunes

Article 10. *Disposicions fiscals.*

1. Els articles següents estan exempts de drets duaners i de tots els impostos i gravàmens:

el combustible que contenen dipòsits de combustible dels vehicles de carretera en el moment de l'entrada del vehicle en el territori de l'altra part contractant, sempre que aquests dipòsits siguin els dissenyats pel fabricant per al tipus de vehicle de carretera de què es tracti;

el combustible que contenen els dipòsits dels remolcs i semiremolcs que sigui necessari per al funcionament dels sistemes de refrigeració;

els lubricants en les quantitats requerides per a la utilització durant el viatge;

les peces de recanvi i les eines requerides per reparar un vehicle que s'hagi avariat durant una operació de transport internacional per carretera. Les peces de recanvi que siguin substituïdes han de ser reexportades o destruïdes sota el control de les autoritats duaneres competents de l'altra part contractant.

2. Els transports regulats pel present Acord estan subjectes en el país receptor, sobre la base del principi de no-discriminació, als peatges i tarifes d'usuari percebudes per la utilització de la xarxa de carreteres o dels ponts. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 15 pot eximir determinats tipus de transport de les tarifes d'usuari.

Article 11. *Pes i dimensions.*

1. El pes màxim autoritzat, el pes per eix i les dimensions dels vehicles no han d'excedir els establerts en els documents de matrícula ni els límits màxims vigents al país receptor.

2. El transport al país receptor mitjançant vehicles el pes, les dimensions o la càrrega dels quals excedeixi els límits superiors autoritzats es permet únicament amb un permís especial expedit per les autoritats competents del país receptor.

Article 12. *Equip i altres característiques.*

1. Els vehicles que transportin mercaderies perilloses o peribles han d'estar condicionats i equipats de conformitat amb les exigències de l'Acord Europeu sobre transport internacional de mercaderies perilloses per carretera (ADR), de 30 de setembre de 1957, i de l'Acord sobre transports internacionals de mercaderies peribles i sobre vehicles especials utilitzats en aquests transports (ATP), d'1 de setembre de 1970.

2. La tripulació a bord dels vehicles i l'equip d'aquests per controlar els períodes de conducció i de descans de la tripulació s'han d'ajustar al que disposa l'Acord europeu sobre treball de tripulacions de vehicles que efectuen transports internacionals per carretera (AETR) d'1 de juliol de 1970, en la versió vigent a l'entrada

en vigor del present Acord, o s'han d'aplicar regles idèntiques als reglaments de la Comunitat Europea (CEE) núm. 3820/85 i 3821/85 amb les modificacions que hagin experimentat posteriorment.

3. Les parts contractants es comprometen a fomentar, dins del marc del present Acord, la utilització de vehicles que compleixin les normes de seguretat i de respecte al medi ambient.

La Comissió Mixta a què es refereix l'article 15, en determinar les quotes i la futura liberalització, pot donar un tractament més favorable als vehicles que s'ajustin a les normes actualitzades de seguretat i de respecte al medi ambient.

Article 13. *Control.*

1. Els permisos, fulls de ruta i altres documents que s'exigeixin de conformitat amb el present Acord s'han de guardar en els vehicles i s'han de presentar a petició dels funcionaris de control.

2. La Comissió Mixta ha d'especificar els documents expedits pel país d'establiment que acrediten la condició de transportista pel seu compte.

Article 14. *Obligacions del transportista i sancions.*

1. Els transportistes d'una part contractant han de complir en el territori de l'altra part contractant les obligacions derivades dels acords multilaterals en què siguin parts les dues parts contractants, del present Acord i de la legislació nacional, en particular les normes de circulació, les disposicions duaneres i altres condicions i restriccions.

2. Les autoritats competents del país d'establiment, en cas d'infraccions greus o reiterades comeses en el territori del país receptor, poden prendre, a petició d'aquest últim, les mesures administratives següents:

Formular una advertència,
prohibir l'accés al territori de la part contractant en què es va cometre la infracció o infraccions.

En casos particularment greus, l'autoritat competent del país receptor pot prohibir temporalment l'accés de l'infractor al seu territori mentre l'autoritat del país d'establiment prengui una decisió.

Les parts contractants s'han de mantenir informades recíprocament de les decisions adoptades.

Article 15. *Col·laboració i Comissió Mixta.*

1. Les autoritats competents de les parts contractants han de prendre les mesures necessàries per posar en pràctica i aplicar el present Acord i transmetre's entre si qualsevol informació útil. Les autoritats competents també s'han de mantenir mútuament informades de qualsevol modificació en la legislació nacional que afecti l'aplicació del present Acord.

Les autoritats competents s'han de prestar assistència mútua als efectes de l'aplicació del present Acord.

2. A aquest efecte es constitueix una Comissió Mixta, formada per delegats de cada part contractant.

La Comissió Mixta és responsable de l'aplicació del present Acord i d'examinar totes les qüestions relatives a les relacions entre les parts contractants al camp del transport per carretera.

Article 16. *Autoritats competents.*

De conformitat amb el present Acord, les autoritats competents són les següents:

Per al Regne d'Espanya: el Ministeri de Foment (Transport i Obres Públiques).

Per a la República de Bulgària: el Ministeri de Transport i Comunicacions.

PART V

Disposicions finals

Article 17. *Entrada en vigor i durada de l'Acord*

1. Cada part contractant ha de notificar a l'altra part contractant el compliment dels procediments per a l'entrada en vigor de l'Acord. Aquest entra en vigor al cap de trenta dies de la data d'acusament de recepció de la segona d'aquestes notificacions.

2. L'Acord està en vigor per un període d'un any comptat des de la seva entrada en vigor. Posteriorment continua indefinidament en vigor llevat que una de les parts contractants el denunciï per escrit i per via diplomàtica; en aquest cas l'Acord s'extingeix sis mesos després de la recepció de la notificació per l'altra part contractant.

Fet a Sofia l'1 de setembre de 2003 per duplicat en espanyol, búlgar i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Regne
d'Espanya,
Ana Palacio

Ministra d'Afers Exteriors

Pel Govern de la República
de Bulgària,
Nikolai Vassilevs

Ministre de Transports i Comunicacions

El present Acord entra en vigor el 12 de març de 2005, trenta dies després de la data d'acusament de recepció de la segona notificació de compliment dels procediments legals interns, segons estableix l'article 17.1.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 8 de març de 2005.—El secretari general tècnic,
Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

4515

ORDRE APA/660/2005, 16 de març, per la qual es modifica l'annex IV del Reial decret 58/2005, de 21 de gener, pel qual s'adopten mesures de protecció contra la introducció i la difusió en el territori nacional i de la Comunitat Europea d'organismes nocius per als vegetals o productes vegetals, així com per a l'exportació i el trànsit cap a països tercers. («BOE» 66, de 18-3-2005.)

El Reial decret 58/2005, de 21 de gener, pel qual s'adopten mesures de protecció contra la introducció i la difusió en el territori nacional i de la Comunitat Europea d'organismes nocius per als vegetals o productes vegetals, així com per a l'exportació i el trànsit cap a països tercers, va incorporar a l'ordenament jurídic intern la Directiva 2000/29/CE del Consell, de 8 de maig de 2000, relativa a les mesures de protecció contra la introducció a la Comunitat d'organismes nocius per als vegetals o productes vegetals i contra la seva propagació a l'interior de la Comunitat, i les modificacions posteriors, l'última de les quals va ser la Directiva 2004/102/CE, de la Comissió